



TV 5, EL FRANCÉS TELEVISUAL PARA LOS PROFESORES DE LOS CINCO CONTINENTES

*Michel Boiron
Olga Díaz Díaz*

1.- El canal TV5 está ligado al mundo de la educación de diversas maneras, pero su primera vocación es la de señalar la presencia de la lengua francesa, tanto en las regiones francófonas, como en las no francófonas. De hecho por medio de este canal, interactúan:

- por lo menos dos televisiones francesas (TF1 y FRANCE TELEVISION)
- una televisión belga (RTBF)
- una televisión suiza (TSR)
- una televisión canadiense (CTQC)
- una televisión africana (AFRICA).

Están actualmente cubiertos los 5 continentes: por una parte, Europa, África y Asia, que reciben TV5 desde París, y, por otra parte, las Américas, que reciben TV5 desde la ciudad de Montreal, en Canadá.¹ Si hablamos del «audimat» (es decir la medida de la audiencia), llegamos directamente a los 6.000 profesores de francés quienes, desde el principio, constituyen el grupo de los seguidores más fieles de TV5.

2.- Del punto de vista de la enseñanza de un idioma, la explotación de cualquier documento televisivo, nos coloca, metodológicamente, frente a un «desafío»: en efecto, el acto de enseñar y el acto de aprender concurren aquí hacia su verdadero lugar de encuentro, que bien podría llamarse «situación de descubrimiento»; porque no se trata en este caso de moverse una y otra vez en el mismo recorrido, con la tranquilidad que normalmente procuran los «balizajes» o hitos de rutina, sino que, muy por lo contrario, hay que ir descubriendo, casi en simultaneidad, nuevas nociones y nuevas formas de aprenderlos.

El «desafío» entonces se resumiría en lograr, en cierta medida, la conceptualización requerida sin la previa ayuda de un «manual de instrucción». Didácticamente, este procedimiento es posible, si se parte de referentes conocidos que nos permitan identificar ciertos elementos permanentes, sobre los cuales se podrá progresivamente ampliar la base de nuestros conocimientos.

En un grado aún más general de reflexión, no sólo se ve aquí reflejado el fundamento más antiguo de la pedagogía, sino que claramente aparece la condición de todo futuro aprendizaje: así lo expresan Alain Toffler y Philippe Meirieu, cuando, convincentes, declaran:

- «El analfabeto de mañana no será él que no sepa leer,

¹ En los documentos entregados, van incluidos los datos completos para un contacto con los profesionales de TV5 en Francia y en Canadá, además de las reseñas del Teletexte y del código Internet, para las personas que deseen intercambiar mensajes electrónicos.

será aquel que no haya aprendido a aprender.»

- «El oficio del mismo docente va a cambiar: el profesor ya no será un distribuidor de saberes, sino el responsable de cierto comportamiento frente al aprendizaje.»

Por otra parte, y aunque subyacente, ¿quién no percibe además, el tipo de cambio que la televisión educativa irá promoviendo a nivel de la relación entre el educador y el educando?

3.- Para señalar ahora algunas de las características que, en la práctica de la clase, definen el uso del documento televisual, notemos que, si bien puede presentarse este medio audio -visual como un estímulo, eficiente en cuanto al progreso en las habilidades lingüísticas, estas mismas posibilidades suelen sufrir limitaciones, si no es prontamente superado el temor que acompaña el riesgo - inevitable - de ser incapaz de comprender, de inmediato, la totalidad de los mensajes transmitidos.

3.1.- Es cierto que para los primeros niveles de aprendizaje del idioma, existen, desde enero y marzo 97, dos métodos de marcada progresión, denominados Pique - Nique y Hexagone, el uno centrado en los hechos de la vida cotidiana, y el otro bien orientado hacia los fenómenos sociales de la actualidad. A un nivel más alto de comprensión, la gran calidad de la producción lingüística y visual de este canal, favorece el estudio dedicado al perfeccionamiento y al auto - aprendizaje. Finalmente, por el hecho de querer mantener con el profesor una estrecha relación, al poner a su disposición toda una serie de planificaciones y explotaciones en forma de «fichas pedagógicas», TV5 nos invita a situarnos como en el interior de su organigrama audio - visual. Entramos así en la parte más significativa y específica de la utilización de TV5 como herramienta pedagógica.

3.2.- En síntesis, los parámetros determinantes en el éxito de la explotación del documento televisual podrían, a nuestro parecer, resumirse en tres puntos perfectamente complementarios:

- modalidades de elección del documento,
- modalidades de descubrimiento del documento,
- modalidades de fragmentación según las dificultades del documento.

3.2.1.- Modalidades de elección del documento televisual.

Si partimos de la combinación de las dos nociones fundamentales que son: la comprensión y la representación, resulta en primer lugar, que la comprensión no se construye sobre frases individuales, sino sobre el telar creado por el conjunto de los informes que debe captar el receptor. Ocurre en segundo lugar que gran parte de los mensajes son transmitidos por la comunicación no-verbal. De modo que para elegir un documento televisual, se deberá tener en cuenta el hecho de que las informaciones lingüísticas sólo son una parte, a veces muy mínimas, del mensaje global, y que los aspectos de la representación extra-lingüística (en particular la imagen, el sonido, la situación o lo gestual) hacen parte de los elementos significativos que permiten también la construcción del sentido. Así es como oponiéndose al tipo de selección tradicionalmente textual que opera en función de las dificultades lingüísticas

(considerando más que nada el léxico, la gramática y, secundariamente la rapidez del discurso), la selección de un documento televisual no puede ocultar esta característica tan esencial de la comunicación. En este sistema mediático, todo aparece dado junto: lo lingüístico, lo sonoro y lo visual, son los elementos indisolubles que conforman la situación y sirven al referente. Sobre el plano de la metodología, una conclusión se impone: en vez de concentrar todo sobre lo que es puramente lingüístico, como lo hace el modelo tradicional, sumergiendo al estudiante en el aspecto más complejo y menos comprensible de la comunicación, será útil, práctico y necesario empezar por lo que es menos verbal, favoreciendo más notablemente la parte representativa.

3.2.2.- Modalidades de descubrimiento del documento televisual.

El primer punto tiene por consecuencia directa el hecho de que en tales circunstancias, toda selección de documento requiere un cierto conocimiento del análisis televisual. Sin duda, será indispensable para el profesor, tener por lo menos nociones básicas en materia de producción audiovisual, partiendo del plano, el encuadre, los movimientos de cámara, el montaje, la banda sonora y la composición de la imagen. Por simple que sea, el descubrimiento de un documento televisual, pasa en efecto por el aporte del tratamiento de la imagen que presenta generalmente, más de un nivel de análisis.

3.2.3.- Modalidades de fragmentación según las dificultades.

A parte del valor lingüístico y extra - lingüístico de los documentos, es menester recordar la gran importancia que presenta para el que aprende, los puntos de referencia anclados en lo que ya sabe. Tratando siempre de combinar los conocimientos con la ausencia de conocimientos, el educando se ve de pronto obligado a movilizar, organizar y controlar mucho más su saber para integrar lo que aún no sabe. Esta actitud fundamentalmente positiva, no sólo debe ser valorada, sino que frente a este nuevo modo de aprender, algunas disposiciones elementales pasan a ser parte de las reglas que incluye la deontología del género: en efecto, si bien es cierto que la fragmentación de las unidades en secuencias depende casi totalmente del buen juicio del profesor, la fragmentación de las dificultades requiere toda la aplicación posible. Según que la secuencia sea corta de segundos o minutos o larga -dos o tres horas- la intensidad de la información depende que el profesor deba explicar mucho, y a veces, monologar. De todas maneras, hay que respetar ciertas proporciones, por ejemplo, reservando más tiempo para la explotación que para la proyección. Otra de las reglas normales sería la prolongación de todo trabajo televisual, ya sea en forma escrita, ya sea en forma oral. Y finalmente, por interesante que sea el documento (para el profesor sobre todo) nadie se olvida de que el eje central sigue siendo el que aprende, lo que significa no descuidar en el curso de este aprendizaje ni su atención ni su participación.

4.- Si tuviera que incluir, y en pocas palabras resumir lo que TV5 representa en el plano de la educación, diría que su aporte es doble:

- como medio audio-visual, sería interesante considerar mejor la parte que a este proceso de tipo representativo se le debe atribuir en la adquisición de un idioma extranjero;

- y pasando al extremo inverso, de lo lingüístico a lo representativo, bueno sería descubrir, para valorarlo mejor, ese inmenso potencial cultural que TV5, por medio del conjunto de las comunidades francófonas, nos abre a nivel internacional.

BIBLIOGRAFÍA

- Atelier «Formation et information de formateurs» autour de Mme A. Niedoba (14/4/97)
- Y. **Baticle** (1983): *Clés et codes de l'image*, Magnard, Paris.
- Y. **Baticle** (1986): *Apprendre l'image*, Magnard, Paris.
- R. **Barthes** (1964): *Rhétorique de l'image*, in: *Communications 4*, Seuil, Paris.
- R. **Barthes** (1986): *Le texte et l'image*, Catalogue, Editions Paris musées, Paris.
- Y. **Bourron**, J.-P. **Chapuis**, J.-L. **Ruby** (1995): *Pédagogie de l'audiovisuel et du multimédia*, Les Editions de l'Organisation, Paris.
- C. **Compte**, J. **Mouchon** (1984): *Décoder le journal télévisé*, Media F.L.E.B.E.L.C., Multigraphié, Paris.
- C. **Compte** (1993): *La vidéo en classe de langue*, Hachette, Autoformation, collection F. Paris.
- U. **Eco** (1972): *La structure absente*, Mercure de France, Paris.
- J.-C. **Fozza**, A.-M. **Garat**, F. **Parfait** (1989): *Petite fabrique de l'image*, Parcours théorique et thématique, Magnard, Paris.
- G. **Gauthier** (1979): *Initiation à la sémiologie de l'image*. *Les cahiers de l'audiovisuel*, Paris.
- G. **Gauthier** (1982): *Vingt leçons sur l'image et le sens*, Médiathèque, Edilig, Paris.
- A. **Helbo** (1983): *Sémiologie des messages sociaux*, Médiathèque, Edilig, Paris.
- Th. **Lancien** (1986): *Le document vidéo*, Clé International, Collection «Techniques de classe», Paris.
- Th. **Lancien** (1995): *Le journal télévisé. Construction de l'information et compétences d'interprétation*, Didier, Paris.
- Thierry **Lancien** (Coordonné par) (1994): *Médias, faits et effets, numéro spécial de Français dans le Monde*, Recherches et applications, Edicef.
- CH: DE **Margerie**, L. **Porcher** (1981): *Des média dans les cours de langues*, Clé International, Paris.
- A. **Moles** (1981): *L'image, communication fonctionnelle*, Casterman, Paris.
- L. **Porcher** (1976): *Introduction à une sémiotique des images*, Paris.
- G. **Vigner**: *Tous les articles sur les images dans Le Français Dans Le Monde*.

Contact TV5: Madame Dominique Martineau

Site Internet: [Http://www.tv5.org](http://www.tv5.org)

Service des enseignants:

TV5 Europe / Afrique / Asie

19, rue Cognacq-Jay

75341 Paris cedex 07 (France)

Téléphone: 33 1 44 18 55 55

Télécopie: 33 1 44 18 48 38

Courrier électronique: tv5@calvacom.tv5.fr

TV5 Québec-Canada / Amérique latine et Caraïbes: Madame Arlette Niedoba

1755, bd René Lévesque Est

Montréal (Québec) Canada H2K 4P6

Téléphone: 1 514 522 5322

Télécopie: 1 514 522 6572

Courrier électronique: tv5.org

Contact:

Michel Boiron, CAVILAM, 14, rue du Maréchal Foch, 03200 Vichy, France.
Tél.: 00 33 4 70 32 25 22, Télécopie: 00 33 4 70 97 99 80
Courrier électronique: michboiron@aol.com.

Claude Monet, Directeur de Développement Amérique Latine
TV5 - Córdoba 946 - CP A1054 - BUENOS AIRES - ARGENTINA
Tél: 54 393 65 25 - fax: 541 393 65 67

TRAVAIL PRACTIQUE SUR DOCUMENT DE TV5 (5mn)

«B O R G E S»

- 1) Sans le son, observer l'apport des images.
- 2) Qui a l'air d'être le personnage principal?
- 3) Où se déroule l'action ?
- 4) A quelle époque ?
- 5) Quels éléments entourent le personnage principal ?
- 6) Quels sont les caractéristiques attachées à ce personnage (Physiques, morales, intellectuelles) ?
- 7) Quels commentaires personnels pouvez - vous faire sur le comportement de Borges et les idées ici exposées ?